

高雄市政府公務出國報告書
(出國類別：業務接洽)

辦理「影光熠熠-台港皮影藝術交流展演
計畫展行前洽辦場勘」出國報告

服務機關：高雄市立歷史博物館

姓名職稱：林其昀助理專員、花堂翔約聘人員、
施郁芬約聘人員

出國地區：香港

出國期間：107 年 6 月 23 日至 6 月 25 日

報告日期：107 年 7 月 30 日

系統識別號：

高雄市政府及所屬各機關公務出國報告書提要

出國報告書名稱：辦理「影光熠熠-台港皮影藝術交流展演計畫展行前洽
辦場勘」出國報告

出國主辦機關/聯絡人/電話

高雄市立歷史博物館/施郁芬/07-6262620ext2803

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

林其昀/高雄市立歷史博物館/公共服務部/助理專員/07-5312560ext309

花堂翔/高雄市立歷史博物館/公共服務部/約聘人員/07-6262620ext2802

施郁芬/高雄市立歷史博物館/公共服務部/約聘人員/07-6262620ext2803

出國類別：

☐1 考察 ☐2 進修 ☐3 研究 ☐4 實習 ☒5 洽辦業務 ☐6 參觀訪問 ☐7 出席國際會議 ☐8 其他_____

出國期間：107 年 6 月 23 日至 6 月 25 日

出國地區：香港

報告日期：107 年 7 月 29 日

分類號/目：

關鍵詞：香港、影光熠熠

內容摘要：(二百至三百字)

高雄市立歷史博物館轄下皮影戲館，於 1994 年成立，是台灣最大也是唯一的皮影戲專門典藏、展示館所，肩負台灣皮影戲文化傳承及扶植的重任。高雄市皮影戲館及傳統皮影戲團預計 108 年香港偶影藝術中心合辦至

與香港賽馬會創意藝術中心或與明日文教機構至荃灣大會館或至PMQ 元創方文創園區展覽、座談及演出交流，提升二岸在皮影戲研究、教育推廣、展示設施及演出技術等層面的進步，並以本館作為二岸皮影藝術交流與推廣的平台，進而汲取雙方成功的經驗與長處，希望能彰顯台灣皮影文化的實力，促進二岸文化交流的契機，爰此，本館工作人員親赴香港與相關單位現場勘並洽談展演計畫。

目 次

一、目的.....	1
二、過程.....	1
三、心得.....	14
四、建議.....	15

一、目的

「高雄市立歷史博物館」位於本市鹽埕區，於 1998 年 10 月 25 日正式成立，為臺灣第一座由地方政府經營的歷史博物館。其建築本身為 1939 年完工之高雄市役所，已指定為市定古蹟。本館轄下管理諸多館舍，其中位於本市岡山區的皮影戲館，是臺灣最大也是唯一的皮影戲專門典藏、展示館所。皮影戲是高雄地區特有的傳統劇種，全國僅存的重要傳統皮影戲劇團皆落居於高雄，無疑為本市珍貴的傳統藝術類無形文化資產，為本館保存推廣城市歷史文化之重點項目。

1994 年成立的皮影戲館，扮演著皮影戲傳承及扶植的重要角色，為保存皮影藝術的殿堂。2010 年高雄縣市合併，高史博承接皮影戲館管理使命，除了持續加強陳列與典藏的靜態保存功能外，研究推廣皮影戲更是重要任務，不僅保存傳統文化，同時也要將皮影戲的演出重新帶入常民生活之中，並進一步強調皮影戲的學習、創新與實驗，開拓未來無限可能的創新。今後，更要朝向跨國際的文化輸出與交流。於是在 2017 年執行「影繪 in 臺灣-『皮影戲館典藏文物日本交流展』」，獲得日本民眾及媒體熱烈迴響後，本年度再提出 2019 年「影光熠熠-臺港影、偶戲藝術交流展演計畫」。

早期傳統影、偶戲，傳承了悠久的文化內涵，豐富的故事題材，多樣化的視覺表現形式和娛樂元素，是觀眾喜聞樂見的傳統表演之一。臺灣皮影戲在 2010 年列為高雄市重要無形文化資產，而香港木偶戲(包含杖頭木偶、提線木偶、掌中木偶、皮影木偶和手托木偶等)也於 2014 年 6 月公布的香港首份非物質文化遺產清單，在高雄與香港二個擁有珍貴偶戲文化資產，且互為觀光重點的城市，希望藉由首次臺灣、香港的影、偶戲交流展演計畫，讓雙方更了解兩地不同的偶戲之美。

本次場勘擬與香港偶影藝術中心合辦，在賽馬會創意藝術中心或至香港 PMQ 元創方創意文化園區辦理本館典藏精典臺灣皮影戲及香港偶影藝術中心所收藏的中國四大傳統木偶、皮影珍品，提供香港民眾對臺灣皮影戲的瞭解，體驗兩地各具特色的不同傳統影偶、角色類型及戲偶製作，實際感受傳統皮影及木偶藝術文化，彰顯臺灣偶戲文化的實力，提升臺灣文化資產能見度，行銷高雄市立歷史博物館轄下臺灣唯一皮影戲館，帶動高雄市傳統文化資產走向國際，並促進兩岸三地偶戲文化交流。

二、過程

(一)、行程

6/23（六）高雄-香港-香港賽馬會創意藝術中心場勘

6/24（日）香港荃灣大會館場勘

6/25（一）香港PMQ元創方文創園區-高雄

(二)、6/23與香港偶影藝術中心場勘香港賽馬會創意藝術中心

1. 香港偶影藝術中心於 2001 年成立，在繼承傳統的基礎上，特別注重木偶、皮影的操縱技巧，表演細膩傳神，並擅長結合操縱四種傳統木偶皮影技巧，2003 年在全國木偶皮影「金獅獎」比賽中榮獲「特別獎」，並曾到訪多個國家和地區作巡迴演出及舉辦木偶皮影展，該中心已進駐賽馬會創意藝術中心達七年之久，預計在此多元化及對外開放的藝術村兼藝術中心，合辦台港三大偶戲特展，讓香港民眾親身發掘和感受傳統偶戲藝術氣氛。本次場勘的賽馬會創意藝術中心（簡稱 JCCAC）「藝廊」展覽廳及「廣場表演場」。



場勘賽馬會創意藝術中心展示場

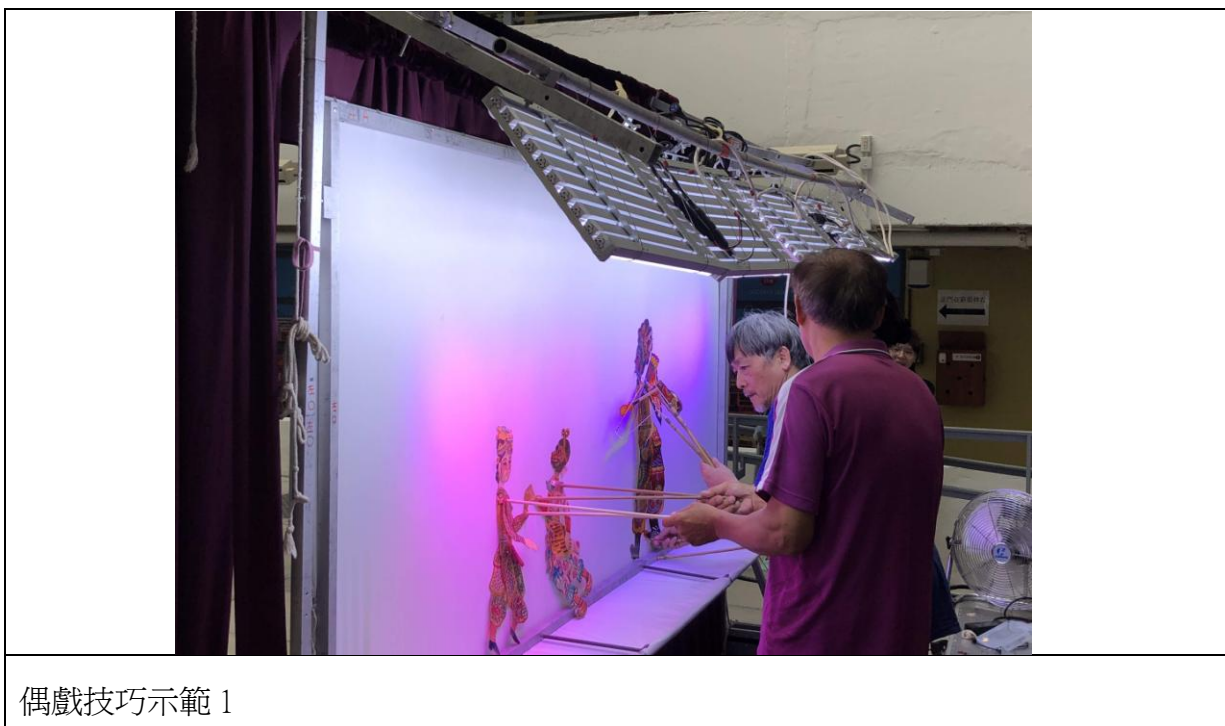
(二)、6/23 偶戲交流暨觀音山東華皮影劇團示範操演技巧：

皮影戲在台灣稱為「皮猴戲」。其緣起甚早。中國明末清初，廣東潮州皮影藝人移居南台灣，從此在台灣發芽成長。初期以高雄為中心，演出多與節慶活動結合，劇情多採自歷史傳說與民間軼事，爾後高雄成為皮影劇團及演師家族輩出之地。目前，台灣傳統皮影戲劇團僅餘 3 團，皆登錄為無形文化財，為傳承該項藝術文化努力，為增進香港偶戲與台灣傳統皮影戲交流，特安排觀音山東華皮影劇團在「賽馬會創意藝術中心」廣場示範操演傳統經典劇碼「西遊記」技巧，由代表人物孫悟空示範翻跟斗及打鬥場面，現場民眾反應熱烈，大家對第一次欣賞台灣傳統皮影戲感到新鮮、好奇，為明年的交流展演宣傳留下美好的開始。

*觀音山東華皮影劇團簡介

東華皮影戲團為現存的傳統劇團中，歷史最悠久的。自張狀（1820-1873）創立「德興班」以來，歷經張旺（1846-1925）、張川（1871-1943）、張叫（1892- 1962）的經營與發揚，已成為臺灣最知名的皮影戲劇團。

目前東華皮影戲團傳至第六代，團長為張博國。該團著名的劇碼為《延平郡王鄭成功》及《西遊記》。團長張博國認為皮影戲的演出雖然都是同樣的劇本一演再演，但每次觀賞的對象不同，主演應調整演出方式，才能打動觀眾的心，就像東華演出的西遊記，中間還會夾雜一些簡單的英文，讓小朋友看得開懷大笑。從這裡我們知道東華皮影戲劇團屹立不搖的原因：除了傳承，他們更重視創新。





偶戲技巧示範 2

(二)、6/23 展前計畫討論會議

由本館相關人員與香港偶影藝術中心黃暉總監、團員共同參加，預定展期為2019年6月25日至7月15日。



展前會議討論會 1



展前會議討論會 2

展示方式預計以2017年日本展出規劃之世界巡迴展內容為主軸，再加以香港偶影藝術中心珍藏戲偶搭配，主要分四個次題:

1.臺灣皮影戲

臺灣皮影戲結合了戲劇、音樂（伴奏及演唱）、文學（劇本）、工藝（影偶雕刻）、美術（造型及敷彩）等各種技藝的綜合藝術。皮影戲雖然源自中國，但傳到臺灣後在這塊土地上逐漸地生根發芽，逐漸形成自己的特色，顯出濃厚的地方色彩。預計將以臺灣皮影戲歷史淵源、分佈、戲偶本身及其製作過程、操偶奧秘，劇本、音樂等作為內容。此外，皮影戲的演出跟臺灣民俗如節慶、神誕、婚喪喜慶、謝平安及民家許願、還願等息息相關，希望可再現臺灣早年牛車戲臺演出場景，呈現臺灣民間文化裡表演藝術的特殊風貌。



打開戲箱，精采上演

(二)高雄傳統劇團介紹

本區介紹高雄在地傳統皮影戲團，也是臺灣傳統皮影戲碩果僅存著名的4團:東華皮影戲團、復興閣皮影戲團、永興樂皮影戲團及高雄皮影戲劇團。除呈現每團歷史源流外，將過去表演的軼事、重要演師、歷史照片、劇團文物精緻呈現，若條件允許，亦可將每團經典劇目影像於展場播映。



高雄市4個傳統戲團介紹

(三)偶戲之美經典劇靜態劇場

以皮影偶群像靜態展示的方式，呈現西遊記及各腳色經典造型戲偶，使用燈箱呈現皮影戲光影視覺效果，配合由香港偶影藝術中心所珍藏的安徽、唐山、陝西皮影、漳州布袋、泉州傀儡及湖南杖頭偶，以活潑易親近的方式展出，結合發展歷史及特色敘述。



影偶之美



木偶之美

規劃樂器及操偶體驗區，加深參觀民眾印象，也提高民眾的參與度，成為寓教於樂的展示互動，文創品區則可提高民眾對傳統藝術的欣賞及接受興趣，進而深入日常生活用品應用。



9

	
皮影戲「西遊記」文創立體書	皮影戲「枉婆對」文創燭臺

(二)、6/24 香港荃灣大會堂場勘

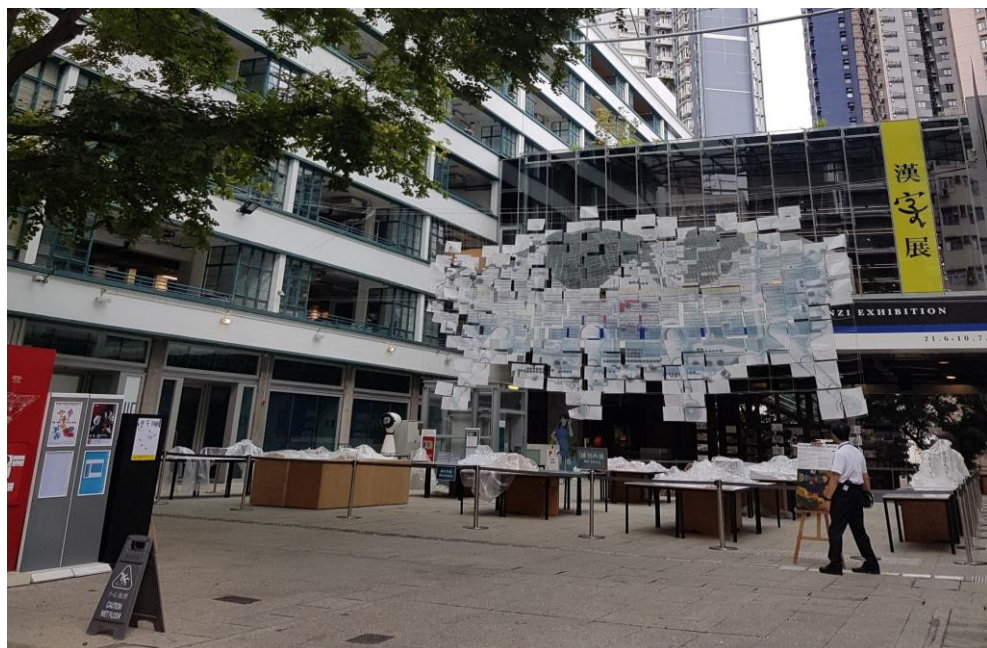
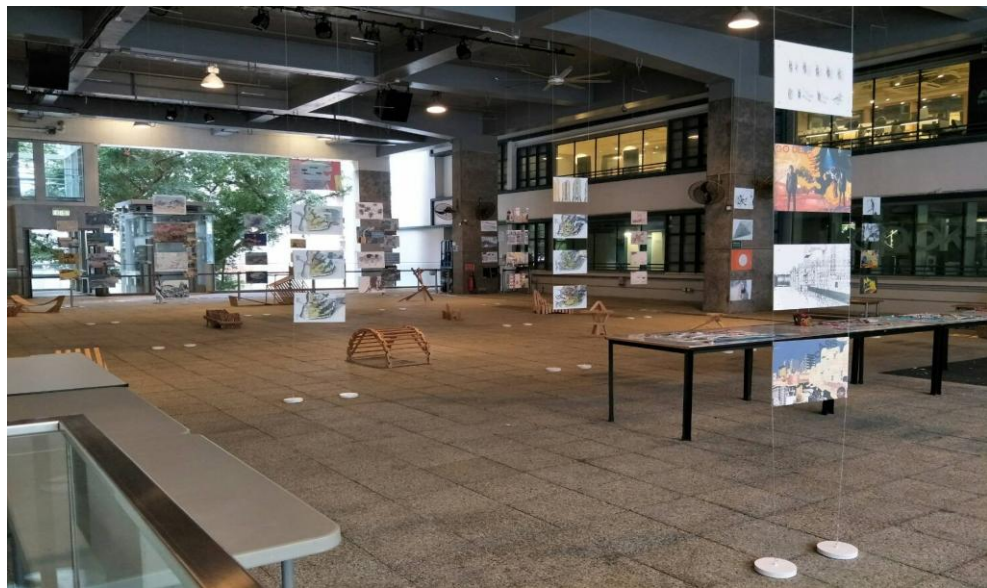
與進駐香港荃灣大會館的明日文教機構共同場勘演藝表演及展覽場地。荃灣大會堂於1980年落成啓用，是新界區首個演藝場地，而明日藝術教育機構創立於1984年，1985年開始製作劇目，1987年開始從事兒童劇藝服務，是專業兒童劇表演及教育戲劇服務的機構，至2016年，已經製作超過九十部兒童劇、二十多部其他（包括四個「大木偶劇墟」在內）舞台作品，是兩岸三地以至亞洲地區著名的「兒童劇藝」及「教育戲劇」組織。明日藝術教育機構在荃灣大會堂場地伙伴計劃中，一直有加入展覽場地的互動項目，並創演多齣兒童偶劇，本日除了與來自湖南的皮影戲一級藝師李建新老師交流技巧，亦觀賞了由該機構總監王添強所導演的提線木偶新戲-小松鼠大板牙，體驗現場演奏配樂的聽覺與視覺感官，作為未來本館傳統偶戲創新參考。





(二)、6/25 香港 PMQ 元創方表演場場勘

元創方原址是在 1951 年建成的已婚警察宿舍。香港特區政府於 2010 年 11 月宣布改原址成為標誌性的創意中心；將營運權授予由同心教育文化慈善基金會有限公司(「同心基金」)成立的非牟利的社會企業—元創方管理有限公司(PMQ Management Co. Ltd)，並連同香港設計中心、香港理工大學和職業訓練局轄下的香港知專設計學院，活化此場地，並致力向社會各界推廣創意及設計的精神，推動本地的創意文化，本日勘查廣場皮影戲表演場地及藝術市集。



荃灣大會堂展示場場勘

二、心得

- (一) 本計畫預計 2018 年至香港與偶影藝術中心合辦偶戲展演，藉由謹慎、完整之先期研究規劃，親赴香港進行場勘及展前討論會議，希望以臺港偶戲展演為主題，將臺灣唯一以皮影戲為典藏展示重心，且該類館藏最多、最豐富的高雄市立歷史博物館所屬皮影戲館，其所典藏、彰顯的皮影戲傳統推向國際舞臺，行銷傳統皮影戲與南臺灣常民文化之美。
- (二) 本館繼 2017 年首次策辦日本國際展演，已建立國際行銷及展示經驗，今年第二次策劃香港皮影戲藝術展演，將更熟稔如何規劃吸引國際觀光客的視線關注，加深香港來自世界各地眾多觀光客對臺灣皮影戲文化特色之認識，增加更多來臺觀光發展契機。透過傳統皮影戲的展示及演出，使台灣在地皮影戲藝術，能吸引各國觀光客的目光，將皮影戲文化觀光國際化，提供皮影戲博物館國際觀光經營模式。
- (三) 不同地方有不同的風俗習慣，香港與臺灣皆有淵遠流長之偶戲傳統，如杖頭偶、提線偶與臺灣皮影戲，兩地雖有同源偶戲但卻有不同的發展特色，值得互相觀摩借鏡。因此，本館以典藏皮影文物及經年累積之詮釋為基礎，提出 2018 年交流展出計畫，希冀提升臺灣皮影戲國際能見度，並建立兩岸三地偶戲合作機制，共同為傳統偶戲的傳承與推廣而努力。

四、建議

- (一) 藉由赴香港辦理皮影戲展演活動，達成臺灣皮影戲跨兩岸三地的文化輸出與交流，建立臺港文化交流平臺，希望透過互相交流，能吸取香港及中國大陸傳統美學與文化創新的活力，激發高雄傳統皮影戲創新力。進一步增加臺灣皮影戲及高雄市立歷史博物館國際知名度，使臺灣特色文化於國際社會發光發熱，吸引更多觀光客至本館參觀。
- (二) 本館與香港偶影藝術中心積極向雙方相關單位申請經費補助，希望秉持互惠原則，未來可以提供對方展示空間設備及落地食、宿、交通、演出費用，經由此次展示交流，開啓互信合作基礎，建立長期合作機制，以利本館觀摩學習世界各地相關偶戲單位在典藏、研究、展示、推廣教育等領域之運作，期能使本館吸取他館或戲團優秀的經驗與做法。
- (三) 藉由參加各國國際偶戲節及規劃至世界相關偶戲博物館交流展演，配合本館偶戲相關出版品及皮影戲館介紹 DVD，製作成中、英、法、日等語，藉由，行銷台灣獨特的皮影戲文化資產，提升台灣皮影戲國際形象、建立正式國際館際的合作機制，彰顯台灣偶戲文化的實力，行銷台灣唯一之皮影戲主題館舍，將此一珍貴無形文化資產推向國際。